

זביגנייב הרברט

אבן בירושלים

(שיר שלא נשלם מן העיזבון)

פורסם לראשונה ברבעון לאמנות 'Kwartalnik Artystyczny', 2013.

1.

שְׁוּה נֶפֶשׁ
בְּיַחַס לְגוֹרֵל
הָאֵיבָרִים שְׁלִי בְּנֵי הַחֲלוּף

שְׁוּה נֶפֶשׁ
לְחֻלוּטֵינִי
בְּיַחַס לְגוֹרֵל
כְּתָבִי הַיָּד
שְׁנוּתָרוּ
בְּאֵי־סֶדֶר

רוֹצֶה הֵיטִי
אִם אֵין הַדְּבָר
בְּגֵדֵר כְּבוֹד
גְּדוּל יוֹתֵר מְדִי
שְׁקָבְרִי יִהְיֶה
בִּירוּשָׁלַיִם

בֵּין
עֲצֵי יַיִת
אֲבָנִים אַחֲרוֹת
עַל גְּבֻעָה
לְפִתוּי
הַשָּׁמֶשׁ

יְהִי רְצוֹן
 שְׁיִוְפִיעוּ
 לְלִוְיָהּ
 אִם יוֹאִילוּ בְּטוֹבְכֶם
 דָּוֶד הַמִּוֶּרֶה
 הַסִּבְלָנִי שְׁלִי
 שֶׁל לְשׁוֹן הַנְּבִיאִים
 וְגַם יְהוּדָה
 מְשׁוֹרֵר
 אֲרִיָּה יְהוּדָה

אָחִי
 דָּן לֹא יָבוֹא
 מִפְּנֵי שְׁנַפְטָר
 וְעַל כֵּן הוּא קָרוֹב לִי
 לְעַד

וְגַם
 יְדִידִים אֲחָדִים מְפוֹלֵיץ

אֲנִי מִבְּקֶשׁ
 לְהַגִּיד קִדְיָשׁ
 בְּלְשׁוֹן
 אַבּוֹתַי
 אֶת יְדִידִי
 אֱלֹהֵי
 שְׁיִאמַר מִהַזְכָּרוֹן
 אִם יוֹאִיל בְּטוֹבוֹ

הַמְשׁוֹרֵר רוֹמְקוֹרֶף מֵהַמְבוֹרָג
 שִׁיקְרָא
 בְּחִזְרֵי הַעֲבוּדָה
 הַקָּר שְׁלוֹ
 בְּקוֹמָה הָאֲחֻרוֹנָה
 שֶׁל בְּנֵי הָאָבֶן הַמְכֻעָר
 אֶת שִׁירוֹ

הַמְשׁוֹרֵר יוֹסִיף בְּרוֹדְסְקִי
 שִׁיעֵלֵז
 וַיֵּאחֲלֵל לִי מְנוּחָה

קִסְיָה – אֲשֶׁר הֵיטָה נְאֻמָּה לִי
 שֶׁתֵּתֶן לְכַנְסִית אָנָּה הַקְּדוּשָׁה
 בְּשִׁבִיל לֶחֶם לְעֲנִיִּים
 מִפְּנֵי שֶׁלֹּא עָשִׂיתִי אֶת זֶה
 בְּחַיֵּי
 לְעֵתִים מִסְפִּיק תְּכוּפוֹת

נְדָמָה לִי שֶׁלֹּא פָּסַחְתִּי עַל אִישׁ

* השיר – לדברי רישרד קריניצקי, מהדיר שירי הרברט – לא נשלם, בדומה לשיר אחר שנמצא רק בכתב-יד "אני מחפש את השירים של דן פגיס". הוא נכתב, ככל הנראה, בעת מסעו של הרברט לירושלים (סוף אפריל - תחילת מאי 1991) או סמוך לכך, אחרי שחזר לפריז בקיץ של אותה שנה. להלן דברי קריניצקי על הדמויות המופיעות בשיר:

דוד, כפי שקל לשער הוא דוד וינפלד, מתרגם שירתו של בעל 'מר קוגיטו' לעברית. יהודה ודן, הם יהודה עמיחי (1924-2000) ודן פגיס (1930-1986), משוררים ישראלים שהיו קרובים להרברט. אלה, הוא כפי הנראה אלכסנדר שנקר, שלו הקדיש הרברט שיר בקובץ 'רוביגו'. המשורר רומקורף (Rühmkorf) מהמבורג הוא כמובן פטר רומקורף (1929-2008), משורר ומסאי גרמני, שעד כה מוכר בפולין אך מעט.

(מפולנית: דוד וינפלד)